

Ο περί της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών Μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, αφετέρου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 25 Απριλίου 2007 και στην Ουάσινγκτον στις 30 Απριλίου 2007 (Τροποποιητικό Πρωτόκολλο) (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 31(ΙΙΙ) του 2012

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΟ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ
ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ
ΑΜΕΡΙΚΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών Μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, αφετέρου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 25 Απριλίου 2007 και στην Ουάσινγκτον στις 30 Απριλίου 2007 (Τροποποιητικό Πρωτόκολλο) (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο -

9(ΙΙΙ) του 2011.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών Μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, αφετέρου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 25 Απριλίου 2007 και στην Ουάσινγκτον στις 30 Απριλίου 2007 και κυρώθηκε με τον περί της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών Μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, αφετέρου, που υπογράφηκε στις 25 Απριλίου 2007 στις Βρυξέλλες και στις 30 Απριλίου 2007 (Κυρωτικό) Νόμο του 2011.

«Τροποποιητικό Πρωτόκολλο» σημαίνει το Τροποποιητικό Πρωτόκολλο της Συμφωνίας, το οποίο μονογραφήθηκε στις Βρυξέλλες στις 25 Μαρτίου 2010.

Κύρωση του
Τροποποιητικού
Πρωτοκόλλου.
Πίνακας.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται το Τροποποιητικό Πρωτόκολλο, του οποίου το πρωτότυπο κείμενο στην ελληνική γλώσσα εκτίθεται στον Πίνακα.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

~~Ευρωπαϊκή Κοινότητα~~ αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ (εφεξής οι «Ηνωμένες Πολιτείες»),

αφενός, και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΑΝΔΙΑΣ,

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ενημερώνει εκ των προτέρων το άλλο συμβαλλόμενο μέρος εφόσον είναι εφικτό, ειδάλλως το συντομότερο δυνατόν εκ των υστέρων, μέσω της Κοινής Επιτροπής για τυχόν ουσιαστικές αλλαγές των κριτηρίων που εφαρμόζει στις διαπιστώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ανωτέρω. Εάν το συμβαλλόμενο μέρος παραλαβής ζητήσει διαβουλεύσεις για τυχόν τέτοιες αλλαγές, οι εν λόγω διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται στο πλαίσιο της Κοινής Επιτροπής εντός 30 ημερών από την υποβολή του αιτήματος, εκτός εάν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Εάν, μετά τις εν λόγω διαβουλεύσεις το συμβαλλόμενο μέρος παραλαβής κρίνει ότι τα αναθεωρημένα κριτήρια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους δεν είναι ικανοποιητικά για την αμοιβαία αναγνώριση των κανονιστικών διαπιστώσεων, το συμβαλλόμενο μέρος παραλαβής μπορεί να ενημερώσει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την αναστολή της παραγράφου 1. Η εν λόγω αναστολή είναι δυνατόν να αρθεί ανά πάσα στιγμή από το συμβαλλόμενο μέρος παραλαβής. Η Κοινή Επιτροπή ενημερώνεται σχετικά.»

Άρθρο 3

Περιβάλλον

Το άρθρο 15 της συμφωνίας απαλείφεται εξ ολοκλήρου και αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

Άρθρο 15

Περιβάλλον

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προστασίας του περιβάλλοντος κατά την κατάσταση και την εφαρμογή της πολιτικής διεθνούς αεροπορίας, με προσεκτική στάση κόστους και οφέλους των μέτρων προστασίας του περιβάλλοντος κατά την κατάσταση της εν λόγω πολιτικής και, κατά περίπτωση, με την από κοινού προώθηση αποτελεσματικών παγκόσμιων λύσεων. Κατά συνέπεια, τα συμβαλλόμενα μέρη προτιθενται να εργάζονται από κοινού για να περιοριστεί ή να μειωθεί, με οικονομικά εύλογο τρόπο, ο αντίκτυπος της διεθνούς αεροπορίας στο περιβάλλον.

2. Όταν ένα συμβαλλόμενο μέρος εξετάζει προτεινόμενα περιβαλλοντικά μέτρα σε περιφερειακό, εθνικό ή τοπικό επίπεδο, οφείλει να αξιολογεί τις πιθανές δυσμενείς επιπτώσεις στην άσκηση των δικαιωμάτων που περιλαμβάνει η παρούσα συμφωνία και, εφόσον εγκρίνει τα μέτρα αυτά, οφείλει να προβαίνει σε κατάλληλες ενέργειες για το μετριασμό των εν λόγω δυσμενών επιπτώσεων. Μετά από αίτημα συμβαλλόμενου μέρους, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος παρέχει περιγραφή της αξιολόγησης και των ενεργειών μετριασμού.

3. Όταν θεσπίζονται περιβαλλοντικά μέτρα, ακολουθούνται τα αεροπορικά πρότυπα για το περιβάλλον που έχει καταρτίσει η Διεθνής Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας σε παραρτήματα της σύμβασης, εκτός εάν έχουν καταχωριστεί διαφορές. Τα μέρη εφαρμόζουν κάθε περιβαλλοντικό μέτρο που αφορά τις υπηρεσίες αεροπορικών μεταφορών που παρέχονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας με βάση το άρθρο 2 και το άρθρο 3 παράγραφος 4 της παρούσας συμφωνίας.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευση των κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών να εφαρμόζουν την αρχή της ισορροπημένης προσέγγισης.

5. Οι κάτωθι διατάξεις εφαρμόζονται για την επιβολή νέων υποχρεωτικών επιχειρησιακών περιορισμών για το θόρυβο σε αερολιμένες με άνω των 50 000 κινήσεων υποχηρικών αεροδουμένων αεροπλάνων της πολιτικής αεροπορίας ανά ημερολογιακό έτος:

α) Οι αρμόδιες αρχές συμβαλλόμενου μέρους παρέχουν τη δυνατότητα συνεκτίμησης των απόψεων των ενδιαφερομένων μερών στη διαδικασία λήψης απόφασης.

β) Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος ειδοποιείται για την καθιέρωση τυχόν νέου επιχειρησιακού περιορισμού τουλάχιστον 150 ημέρες πριν την έναρξη ισχύος του επιχειρησιακού περιορισμού. Μετά από αίτημα αυτού του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, του διαβιβάζεται χωρίς καθυστέρηση γραπτή έκθεση, όπου εξηγούνται οι λόγοι για την καθιέρωση του επιχειρησιακού περιορισμού, ο περιβαλλοντικός στόχος που έχει καθοριστεί για τον αερολιμένα και τα μέτρα που εξετάστηκαν για την επίτευξή του. Η εν λόγω έκθεση πρέπει να περιλαμβάνει σχετική αξιολόγηση του αναμενόμενου κόστους και οφέλους των διαφόρων μέτρων που εξετάστηκαν.

γ) Οι επιχειρησιακοί περιορισμοί i) δεν εισάγουν διακρίσεις, ii) δεν είναι πιο αυστηροί από ό,τι είναι αναγκαίο για να επιτευχθεί ο περιβαλλοντικός στόχος που έχει καθοριστεί για τον συγκεκριμένο αερολιμένα και iii) δεν είναι αυθαίρετοι.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη υιοθετούν και ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τον τακτικό διάλογο μεταξύ εμπειρογνομώνων, ιδίως μέσω των υφιστάμενων διαύλων επικοινωνίας, για να προωθήσουν τη συνεργασία, σύμφωνα με τους εφαρμοζόμενους νόμους και κανονισμούς, με σκοπό την αντιμετώπιση των επιπτώσεων των διεθνών αερομεταφορών στο περιβάλλον και την εξεύρεση λύσεων μετριασμού τους, καθώς και:

α) την έρευνα και την ανάπτυξη αεροπορικής τεχνολογίας φιλικής προς το περιβάλλον·

β) τη βελτίωση της επιστημονικής κατανόησης των επιπτώσεων των εκπομπών από τις αερομεταφορές, ώστε να είναι πιο περιστατωμένες οι αποφάσεις που λαμβάνονται·

γ) την καινοτομία στη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας προκειμένου να μειωθούν οι επιπτώσεις των αερομεταφορών στο περιβάλλον·

δ) την έρευνα και την ανάπτυξη βιώσιμων εναλλακτικών αεροπορικών καυσίμων και

ε) την ανταλλαγή απόψεων σε θέματα και λύσεις που απασχολούν τα διεθνή φόρα που ασχολούνται με την αντιμετώπιση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων των αερομεταφορών, όπως και το συντονισμό των θέσεων, αναλόγως.

η) προώθηση της ανταλλαγής απόψεων σε επίπεδο εμπειρογνομόνων σε θέματα νέων νομοθετικών ή κανονιστικών πρωτοβουλιών και εξελίξεων, μεταξύ άλλων σε θέματα ασφαλείας της αεροπορίας από έκνομες ενέργειες, ασφάλειας πτήσεων, περιβάλλοντος και αεροπορικών υποδομών (συμπεριλαμβανομένων των χρονοθυρίδων) και προστασίας του καταναλωτή·

ια) προώθηση των διαβουλεύσεων, ανάλογα με την περίπτωση, σε θέματα αεροπορικών μεταφορών που εξετάζονται σε διεθνείς οργανισμούς και στις σχέσεις με τρίτες χώρες, συμπεριλαμβανομένης της εξέτασης της σκοπιμότητας να ακολουθηθεί κοινή προσέγγιση και

ιβ) λήψη των συναινετικών αποφάσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του άρθρου 1 του παραρτήματος 4 και στην παράγραφο 3 του άρθρου 2 του παραρτήματος 4.

5. Τα μέρη συμφωνούν με τον στόχο να μεγιστοποιηθούν τα οφέλη για τους καταναλωτές, τις αεροπορικές εταιρείες, τους εργαζόμενους και το κοινωνικό σύνολο εκατέρωθεν του Ατλαντικού με την επέκταση της παρούσας συμφωνίας σε τρίτες χώρες. Προς τούτο, η Κοινή Επιτροπή εξετάζει, εφόσον χρειάζεται, τις προϋποθέσεις και τις διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένων των τυχόν αναγκαίων τροποποιήσεων της παρούσας συμφωνίας, που θα απαιτηθούν ενδεχομένως για την προσχώρηση νέων τρίτων χωρών στην παρούσα συμφωνία.»

Άρθρο 6

Περαιτέρω επέκταση δυνατοτήτων

Το άρθρο 21 της συμφωνίας διαγράφεται εξ ολοκλήρου και αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

«Άρθρο 21

Περαιτέρω επέκταση δυνατοτήτων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να επιτύχουν τον κοινό στόχο να αρθούν τα εμπόδια πρόσβασης στην αγορά και να μεγιστοποιηθούν τα οφέλη για τους καταναλωτές, τις αεροπορικές εταιρείες, τους εργαζόμενους και το κοινωνικό σύνολο εκατέρωθεν του Ατλαντικού, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης της πρόσβασης των αεροπορικών εταιρειών σε παγκόσμιες αγορές κεφαλαίου, ώστε η πραγματική κατάσταση του παγκόσμιου κλάδου αεροπορικών μεταφορών να αντανακλάται καλύτερα, της ενίσχυσης του υπερατλαντικού συστήματος αεροπορικών μεταφορών και της θέσπισης πλαισίου που θα ενθαρρύνει άλλες χώρες να ανοίξουν τις δικές τους αγορές αεροπορικών μεταφορών.

2. Με βάση τον κοινό στόχο στην παράγραφο 1, και εκπληρώνοντας τα καθήκοντά της βάσει του άρθρου 18 για την εποπτεία της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, η Κοινή Επιτροπή εξετάζει επίσης τις εξελίξεις, μεταξύ άλλων και ως προς τις νομοθετικές αλλαγές που αναφέρονται στο παρόν άρθρο. Η Κοινή Επιτροπή διαμορφώνει διαδικασία συνεργασίας στο θέμα αυτό και διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις προς τα συμβαλλόμενα μέρη. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της επιτρέπουν την κατά πλειοψηφία κυριότητα και τον πραγματικό έλεγχο των αεροπορικών τους εταιρειών στην κατά πλειοψηφία κυριότητα και τον πραγματικό έλεγχο των αεροπορικών τους εταιρειών από τα κράτη μέλη ή υπηκόους τους.

3. Με τη λήψη γραπτής επιβεβαίωσης της Κοινής Επιτροπής, σύμφωνα με την παράγραφο 6 του άρθρου 18, ότι οι νόμοι και οι κανονισμοί κάθε συμβαλλομένου μέρους επιτρέπουν την κατά πλειοψηφία κυριότητα και τον πραγματικό έλεγχο των αεροπορικών εταιρειών του από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος ή υπηκόους του:

α) Το τμήμα 3 του παραρτήματος 1 της συμφωνίας παύει να παράγει αποτελέσματα.

β) Οι αεροπορικές εταιρείες των Ηνωμένων Πολιτειών έχουν το δικαίωμα να προσφέρουν προγραμματισμένα επιβατικά συνδυασμένα δρομολόγια μεταξύ σημείων εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της και πέντε χωρών, χωρίς να εξυπηρετούν σημείο στην επικράτεια των Ηνωμένων Πολιτειών. Οι χώρες αυτές καθορίζονται από την Κοινή Επιτροπή εντός ενός έτους από την ημερομηνία υπογραφής του παρόντος πρωτοκόλλου. Η Κοινή Επιτροπή μπορεί να τροποποιήσει τον κατάλογο ή να αυξήσει τον αριθμό των χωρών αυτών και

γ) Το κείμενο του άρθρου 2 του παραρτήματος 4 της συμφωνίας ("Κυριότητα και έλεγχος αεροπορικών εταιρειών τρίτων χωρών") παύει να φέρει αποτελέσματα και αντ' αυτού τίθεται σε ισχύ το κείμενο του παραρτήματος 6 της συμφωνίας, σε ό,τι αφορά τις αεροπορικές εταιρείες τρίτων χωρών που ανήκουν ή ελέγχονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες ή υπηκόους τους.

4. Με τη γραπτή επιβεβαίωση της Κοινής Επιτροπής, σύμφωνα με την παράγραφο 6 του άρθρου 18, ότι οι νόμοι και οι κανονισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της για την επιβολή υποχρεωτικών επιχειρησιακών περιορισμών με βάση το θόρυβο σε αερολιμένες με άνω των 50 000 ετήσιων κινήσεων υποχηγικών αεροπλανομένων αεροπλάνων της πολιτικής αεροπορίας προβλέπουν ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει την εξουσία να εξετάζει τη διαδικασία πριν την επιβολή τέτοιων μέτρων και, εφόσον κρίνει ότι δεν έχουν ακολουθηθεί οι ενδεδειγμένες διαδικασίες σύμφωνα με τις ισχύουσες υποχρεώσεις, να κινεί, πριν την επιβολή των μέτρων, τη δέουσα νομική διαδικασία για τα συγκεκριμένα μέτρα:

α) Οι αεροπορικές εταιρείες της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχουν το δικαίωμα να προσφέρουν προγραμματισμένα επιβατικά συνδυασμένα δρομολόγια μεταξύ σημείων εντός των Ηνωμένων Πολιτειών και πέντε άλλων χωρών, χωρίς να εξυπηρετούν σημείο στην επικράτεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της. Οι χώρες αυτές καθορίζονται από την Κοινή Επιτροπή εντός ενός έτους από την ημερομηνία υπογραφής του παρόντος πρωτοκόλλου. Η Κοινή Επιτροπή μπορεί να τροποποιήσει τον κατάλογο ή να αυξήσει τον αριθμό των χωρών αυτών και

ΣΕ ΠΡΕΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

Съставено в Люксембург на двадесет и четвърти юни две хиляци и десета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticuatro de junio de dos mil diez.

V Lucemburku dne dvacátého čtvrtého června dva tisíce deset.

Udfærdiget i Luxembourg den fireogtyvende juni to tusind og ti.

Geschehen zu Luxemburg am vierundzwanzigsten Juni zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta juunikuu kahekümne neljandal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Luxembourg on the twenty-fourth day of June in the year two thousand and ten.

Fait à Luxembourg, le vingt-quatre juin deux mille dix.

Fatto a Lussemburgo, addì ventiquattro giugno duemiladieci.

Luksemburgā, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit ceturtajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų birželio dvidešimt ketvirtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizedik év június havának huszonnegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbgha u ghoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u ghaxra.

Gedaan te Luxemburg, de vierentwintigste juni tweeduizend tien.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego czwartego czerwca roku dwa tysiące dziesiętego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e quatro de Junho de dois mil e dez.

Întocmit la Luxemburg, la douăzeci și patru iunie două mii zece.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho štvrtého júna dvatisícdesať.

V Luxembourg, dne štiriindvajsetega junija leta dva tisoč deset.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Luxemburg den tjugofjärde juni tjugohundratio.

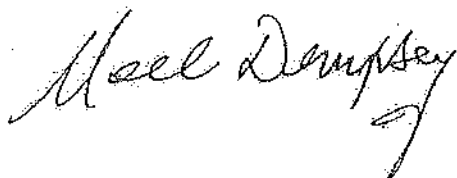
Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'T. B. B.', written in a cursive style.

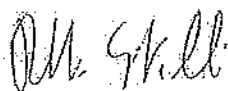
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, horizontal strokes.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, reading 'Noel Dempsey'.

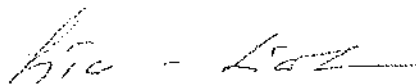
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. G. M.', written in a cursive style.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K.', written in a cursive style.

Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K.', written in a cursive style.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K.', written in a cursive style.

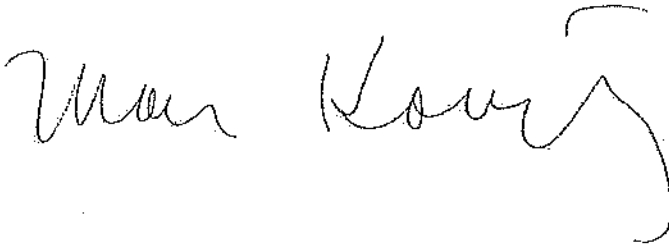
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



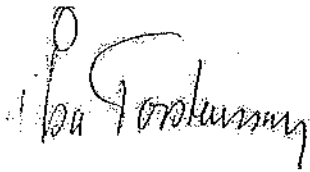
Za Slovenskú republiku



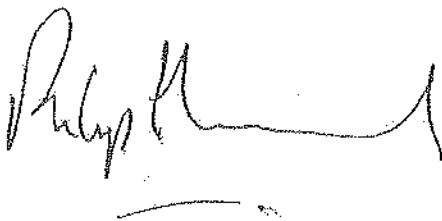
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Προσαρτημα στο πρωτοκολλο

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 6

Κυριότητα και έλεγχος αεροπορικών εταιρειών τρίτων χωρών

1. Κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν ασκεί τυχόν δικαιώματα που διαθέτει δυνάμει ρυθμίσεων αεροπορικών μεταφορών με τρίτη χώρα για να απορρίπτει, να ανακαλεί, να αναστέλλει ή να περιορίζει τις άδειες εκμετάλλευσης ή τις τεχνικές άδειες οποιασδήποτε αεροπορικής εταιρείας της συγκεκριμένης τρίτης χώρας, επειδή η ουσιαστική κυριότητα της εν λόγω αεροπορικής εταιρείας ανήκει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, σε υπηκόους του ή και στα δύο.
2. Οι Ηνωμένες Πολιτείες δεν ασκούν τυχόν δικαιώματα που διαθέτουν δυνάμει ρυθμίσεων αεροπορικών μεταφορών για να απορρίπτουν, να ανακαλούν, να αναστέλλουν ή να περιορίζουν τις άδειες εκμετάλλευσης ή τις τεχνικές άδειες οποιασδήποτε αεροπορικής εταιρείας του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, μέλους του ΚΑΑΧ κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, ή οποιασδήποτε χώρας της Αφρικής που εφαρμόζει συμφωνία «Ανοιχτοί Ουρανοί» περί αεροπορικών μεταφορών με τις Ηνωμένες Πολιτείες κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, επειδή η ουσιαστική κυριότητα της εν λόγω αεροπορικής εταιρείας ανήκει σε κράτος μέλος ή μέλη, σε υπηκόους του ή των κρατών αυτών, ή και στα δύο.
3. Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν ασκεί τυχόν δικαιώματα που διαθέτει δυνάμει ρυθμίσεων αεροπορικών μεταφορών με τρίτη χώρα για να απορρίπτει, να ανακαλεί, να αναστέλλει ή να περιορίζει τις άδειες εκμετάλλευσης ή τις τεχνικές άδειες οποιασδήποτε αεροπορικής εταιρείας της συγκεκριμένης τρίτης χώρας, επειδή τον πραγματικό έλεγχο της εν λόγω αεροπορικής εταιρείας έχει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, υπήκοοι του ή και τα δύο, με την προϋπόθεση ότι η συγκεκριμένη τρίτη χώρα έχει ιστορικό συνεργασίας στις αεροπορικές μεταφορές με αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη.
4. Η Κοινή Επιτροπή τηρεί κατάλογο των τρίτων χωρών οι οποίες θεωρούνται από αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη ότι έχουν ιστορικό συνεργασίας στις αεροπορικές μεταφορές.

Κοινή δήλωση

Οι αντιπρόσωποι των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της βεβαίωσαν ότι το τροποποιητικό πρωτόκολλο της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που μονογραφήθηκε στις Βρυξέλλες, στις 25 Μαρτίου 2010, είναι αυθεντικό σε όλες τις γλώσσες, όπως προέκυψε είτε από την ανταλλαγή επιστολών, πριν την υπογραφή του πρωτοκόλλου, είτε με απόφαση της Κοινής Επιτροπής, μετά την υπογραφή του πρωτοκόλλου.

Η παρούσα κοινή δήλωση αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του πρωτοκόλλου.

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες

John BYERLY (υπογραφή)

25 Μαρτίου 2010

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της

Daniel CALLEJA (υπογραφή)

25 Μαρτίου 2010

13. Η αντιπροσωπεία της ΕΕ επανέλαβε την πρόθεση της ΕΕ να συνεχίσει το έργο της μέσω της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή με σκοπό να καθορισθούν στόχοι μείωσης των εκπομπών παγκοσμίως από τις διεθνείς αερομεταφορές.
14. Οι αντιπροσωπείες της ΕΕ και των ΗΠΑ επανέλαβαν την πρόθεση της ΕΕ και των ΗΠΑ να εργασθούν μέσω της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας (ΔΟΠΑ) για την αντιμετώπιση των εκπομπών θερμοκηπικών αερίων από τις διεθνείς αερομεταφορές. Αμφότερες οι αντιπροσωπείες επεσήμαναν επίσης τη συνεισφορά του κλάδου στην υποστήριξη της διαδικασίας αυτής.
15. Αμφότερες οι αντιπροσωπείες επεσήμαναν ότι οι αναφορές στην ισορροπημένη προσέγγιση στην παράγραφο 4 του άρθρου 15 παραπέμπουν στην απόφαση Α35-5 που εγκρίθηκε ομόφωνα στην 35η συνέλευση της ΔΟΠΑ. Οι αντιπροσωπείες τόνισαν ότι όλες οι πτυχές της αρχής της ισορροπημένης προσέγγισης που θεσπίσθηκε με την απόφαση αυτή είναι σχετικές και σημαντικές, συμπεριλαμβανομένης της αναγνώρισης ότι «τα κράτη έχουν σχετικές νομικές υποχρεώσεις, υφιστάμενες συμφωνίες, ισχύοντες νόμους και θεσμοθετημένες πολιτικές που ενδεχομένως επηρεάζουν την εφαρμογή της ισορροπημένης προσέγγισης της ΔΟΠΑ».
16. Αμφότερες οι αντιπροσωπείες υπογράμμισαν τη στήριξή τους στην εφαρμογή των «Οδηγιών για ισορροπημένη προσέγγιση στο ζήτημα του θορύβου αεροσκαφών» της ΔΟΠΑ, που δημοσιεύθηκε στο έγγραφο 9829 (2η έκδοση) της ΔΟΠΑ.
17. Όσον αφορά το άρθρο 15 παράγραφος 5 στοιχείο α), η αντιπροσωπεία της ΕΕ επεσήμανε ότι με τον όρο «ενδιαφερόμενες πλευρές» σύμφωνα με το άρθρο 2 στοιχείο στ) της οδηγίας 2002/30/ΕΚ, ήτοι «τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα τα οποία θίγονται ή είναι πιθανόν να θιγούν από την καθιέρωση των μέτρων μείωσης των θορύβων, συμπεριλαμβανομένων των λειτουργικών περιορισμών, ή τα οποία έχουν νόμιμο συμφέρον από την εφαρμογή τέτοιων μέτρων.» Η αντιπροσωπεία της ΕΕ επεσήμανε επίσης ότι, βάσει του άρθρου 10 της εν λόγω οδηγίας, τα κράτη μέλη πρέπει να εξασφαλίζουν ότι, για την εφαρμογή των άρθρων 5 και 6 της εν λόγω οδηγίας, θεσπίζονται διαδικασίες διαβούλευσης των ενδιαφερομένων πλευρών σύμφωνα με το εφαρμοζόμενο εθνικό δίκαιο.
18. Αναγνωρίζοντας τις προκλήσεις που σχετίζονται με την αυξανόμενη διασυννοριακή κινητικότητα των εργαζομένων και δομή των εταιρειών, η αντιπροσωπεία της ΕΕ επεσήμανε ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή παρακολουθεί στενά την κατάσταση και εξετάζει περαιτέρω πρωτοβουλίες για τη βελτίωση της εφαρμογής, της ισχύος και της εκτέλεσης των μέτρων στο πεδίο αυτό. Η αντιπροσωπεία της ΕΕ ανέφερε επίσης το έργο που επιτελείται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στις διακρατικές εταιρικές συμφωνίες και δήλωσε τη βούλησή της να ενημερώνει την Κοινή Επιτροπή σχετικά με αυτές όπως και με άλλες σχετικές πρωτοβουλίες, εφόσον χρειάζεται.
19. Η αντιπροσωπεία των ΗΠΑ επεσήμανε ότι στις Ηνωμένες Πολιτείες η αρχή, βάσει της οποίας επιτρέπεται η επιλογή ενός και μόνον εκπροσώπου για συγκεκριμένη τάξη ή ομάδα εργαζομένων αεροπορικής εταιρείας, βοήθησε στην προώθηση των δικαιωμάτων οργάνωσης του ιπταμένου προσωπικού και των εργαζομένων εδάφους των αεροπορικών εταιρειών, καθώς και της διαπραγμάτευσης και της εκτέλεσης των συλλογικών συμβάσεων.
20. Αμφότερες οι αντιπροσωπείες επεσήμαναν ότι, σε περίπτωση που ένα συμβαλλόμενο μέρος λάβει μέτρα αντίθετα προς τη συμφωνία, συμπεριλαμβανομένου του άρθρου 21, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να χρησιμοποιήσει κάθε ενδεδειγμένο και αναλογικό μέτρο σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας.
21. Όσον αφορά το άρθρο 21 παράγραφος 4, η αντιπροσωπεία της ΕΕ επεσήμανε ότι η επανεξέταση που αναφέρεται στην παράγραφο αυτή θα πραγματοποιείται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή *ex officio* ή *ex parte*.
22. Οι αντιπροσωπείες σημείωσαν ότι τα δικαιώματα μεταφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 21 παράγραφος 4 στοιχείο α) είναι επιπλέον εκείνων που χορηγούνται στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της βάσει του άρθρου 3 της συμφωνίας.
23. Οι αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, όπως προβλέπεται στη συμφωνία, με κοινό στόχο να βελτιωθεί η αλληλοκατανόηση των νόμων, των διαδικασιών και πρακτικών τους που αφορούν τα εκατέρωθεν καθεστώτα ανταγωνισμού και οι επιπτώσεις που έχουν οι εξελίξεις στις αερομεταφορές, ή ενδέχεται να έχουν, στον ανταγωνισμό στον εν λόγω κλάδο.
24. Οι αντιπροσωπείες επανέλαβαν τη δέσμευση των αντίστοιχων αρχών ανταγωνισμού για διάλογο και συνεργασία και στην τήρηση της αρχής της διαφάνειας, σε συμφωνία με τις νομικές υποχρεώσεις, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας των εμπιστευτικών εμπορικών πληροφοριών. Οι αντιπροσωπείες επανέλαβαν επίσης τη βούληση των αντίστοιχων αρχών ανταγωνισμού να παρέχουν οδηγίες για τις διαδικαστικές απαιτήσεις, εφόσον χρειάζεται.

Προσαρτημα Γ

Κοινή δήλωση για τη συνεργασία σε περιβαλλοντικά θέματα

Οι αντιπροσωπείες των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της επιβεβαίωσαν την κείμενη σημασία που έχει η αντιμετώπιση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων των αεροπορικών μεταφορών. Εξέφρασαν την κοινή τους δέσμευση στους περιβαλλοντικούς στόχους που καθόρισε η 35η Γενική Συνέλευση της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας (ΔΟΠΑ), ήτοι να επιδιωχθεί:

- α) περιορισμός ή μείωση του αριθμού πολιτών που θίγονται από σημαντικές ηχητικές οχλήσεις αεροσκαφών·
- β) περιορισμός ή μείωση των επιπτώσεων των εκπομπών από τις αερομεταφορές στην ποιότητα του ατμοσφαιρικού αέρα σε τοπικό επίπεδο και
- γ) περιορισμός ή μείωση των επιπτώσεων των εκπομπών θερμοκηπικών αερίων από τις αερομεταφορές στο κλίμα.

Οι αντιπροσωπείες αποδέχθηκαν την έκβαση της 15ης διάσκεψης των συμβαλλομένων μερών της σύμβασης-πλαίσου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή και τη συμφωνία της Κοπεγχάγης, καθώς και την κοινή αναγνώριση της επιστημονικής άποψης ότι η άνοδος της θερμοκρασίας του πλανήτη πρέπει να παραμείνει χαμηλότερη των δύο βαθμών Κελσίου.

Οι αντιπροσωπείες επιβεβαίωσαν την ισχυρή επιθυμία και βούληση των συμβαλλομένων μερών να εργασθούν από κοινού για να αξιοποιήσουν την πρόοδο που επιτυγχάνεται στη συνάντηση υψηλού επιπέδου της ΔΟΠΑ για τη διεθνή αεροπορία και την κλιματική αλλαγή, σε μια κοινή προσπάθεια με τους διεθνείς εταίρους στο πλαίσιο της ΔΟΠΑ για την κατάρτιση πιο φιλόδοξου προγράμματος δράσης, καθώς και για τον καθορισμό δυναμικών στόχων, ενός πλαισίου μέτρων βασισμένων στην αγορά, λαμβάνοντας παράλληλα υπόψη τις ειδικές ανάγκες των αναπτυσσόμενων χωρών.

Αμφότερες οι πλευρές επισήμαναν τη δέσμευσή τους να συνεργασθούν στο πλαίσιο της επιτροπής αεροπορικής περιβαλλοντικής προστασίας της ΔΟΠΑ (CAEP) για να εξασφαλισθεί έγκαιρη και αποτελεσματική απόδοση του προγράμματος εργασίας της, συμπεριλαμβανομένης της έγκρισης παγκοσμίου προτύπου για τις εκπομπές CO₂ από τα αεροσκάφη και άλλων μέτρων για την κλιματική αλλαγή, τον θόρυβο και την ποιότητα του ατμοσφαιρικού αέρα.

Οι αντιπροσωπείες τόνισαν ότι είναι σημαντικό να μειωθούν οι περιβαλλοντικές επιπτώσεις των αερομεταφορών με:

- συνέχιση της συνεργασίας στα προγράμματα εκσυγχρονισμού της διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας NextGen και Sesar, όπου συμπεριλαμβάνεται η Πρωτοβουλία Ατλαντικής Διαλειτουργικότητας για τη Μείωση των Εκπομπών (AIRE),
- προώθηση και επίσηυση, αναλόγως, της ανάπτυξης και της εφαρμογής νέων τεχνολογιών στην κατασκευή αεροσκαφών και βιώσιμων εναλλακτικών καυσίμων, συμπεριλαμβανομένης της κοινής τεχνολογικής πρωτοβουλίας «Καθαροί Ουρανοί», του προγράμματος «Συνεχής Χαμηλή Ενέργεια, Εκπομπές και Θόρυβος» (Clean), της Εμπορικής Πρωτοβουλίας Εναλλακτικών Αεροπορικών Καυσίμων (Caafi) και της πρωτοβουλίας «Βιώσιμη Πορεία προς Εναλλακτικά Καύσιμα και Ενέργεια στην Αεροπορία (Swafea) και
- συνεργασία με την επιστημονική κοινότητα μέσω, π.χ., της Επιτροπής Αεροπορίας και Προστασίας του Περιβάλλοντος» (CAEP) για καλύτερη κατανόηση και ποσοτικοποίηση των επιπτώσεων της αεροπορίας στο περιβάλλον, όπως είναι η υγεία και οι επιπτώσεις στο κλίμα που δεν σχετίζονται με το CO₂.